



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第01集
失重的少年

翻譯/配音
Pani Kanapaniana
孔岳中

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛奔

Pa'u

乃奈(猴子)

Ngukau

里昂

Ri'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Piruu

Ryuk(太空站)

Vasu

斯娜決(女孩)

Sunayang

馬凱瑟(男孩)

Makaisu



niara'akia 'icunu nanmarua



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







Na'u mataa Ri'ang mamumuaru mucaca na Puyuma puraku, 'una timanun
mamanung cani.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







Ngukau 'esi 'uma'i'i nivanga, 'esi kipapa Na'u musutatunu.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







surumu 'una ucani sakasakau ramucu matisa'u Ngukau marivici!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







Na'u mataa Ri'ang rakicacu cumacu'ura niara'akia sua Ngukau, 'inmamia cu na 'unai mana'u nivanga. Ngukau ka'anu tia matai'i mana'u nivanga na 'unai, tia 'una vanara.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







koo nguani matua Ngukau, nakai matunusu 'esi paracani Sunayang.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







niaranai Puyuma puraku sua Sunayang, tasira'u nguain muranu tikirimi Ngukau.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







makasi Sunayang, nguain tamna kana'ua Makaisu 'esi na capici maritanamu pangaru, tuni kangvang pokari 'inia muranu tikirimi Ngukau.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







mesua Makaisu 'esi marivi Ngakau mituvungu na kukuca rakarua.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it's Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







makasi Makaisu: “niatisa’u ku ucani ngukau, tia makasi kavangvang cau, sua iku ia mintasu karacakanu!”



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







miaa mamumuaru sua Makaisu, murungu Ngukau tarisi manguru!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and escapes...

慢

原







nakai matu'usu Ngakau ucani tatia vavuru!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

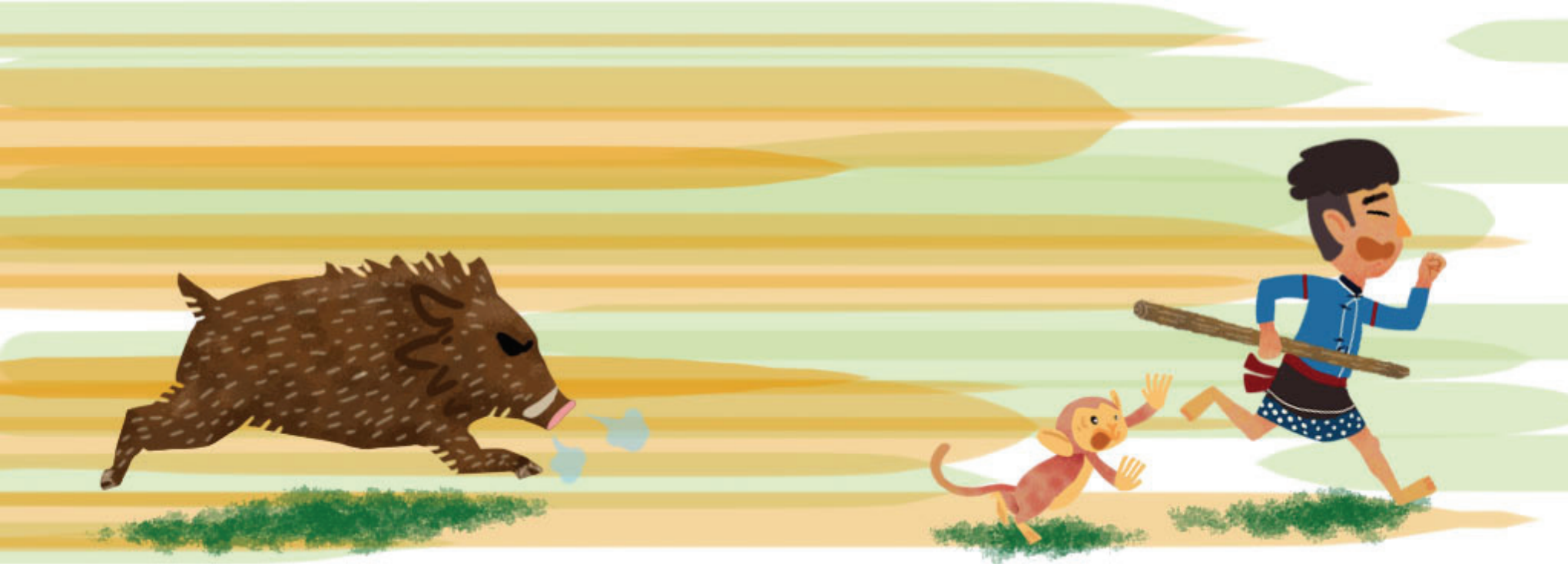


...only to run into a big wild boar!

慢

原







cucuru 'apitaru sua tatia vavuru! Makaisu mataa Ngukau parivivini matianai manguru.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原







koo matangiri, matikeni vatu sua Makaisu.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







Ngukau mamacurang 'urupaca ranungu conu marivuruku tarasakaua
vavuru, tuni cu Makaisu manguru.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision,
allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







Makaisu maraini masikusa na Ngakau musu'unu.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







maka'una vavuru ararakau! manguarua!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







maca'ivi nguani tantanau, maca'ivi cakurun ti'ingai, marivivini matarava
cu na to'unaa Na'u mataa Sunayang.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves
right beside Giwas and Senayan.

慢

原







putuvurukun cu tamu watu sua sipatacucu, mariapu Na'u vangvang cau musikaru mituvungu.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原







'uhu! ma'ugucɬu!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







nakai 'esi mapinipini sua Makaisu: “nani vanai ku 'esi ma'acunu na ngungucara?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







tumatuturu Piya, cau kakakangca 'esi na 'aravang kakakangca tuni
ma'acunu, vanai sii "ara'akia 'icunu."



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

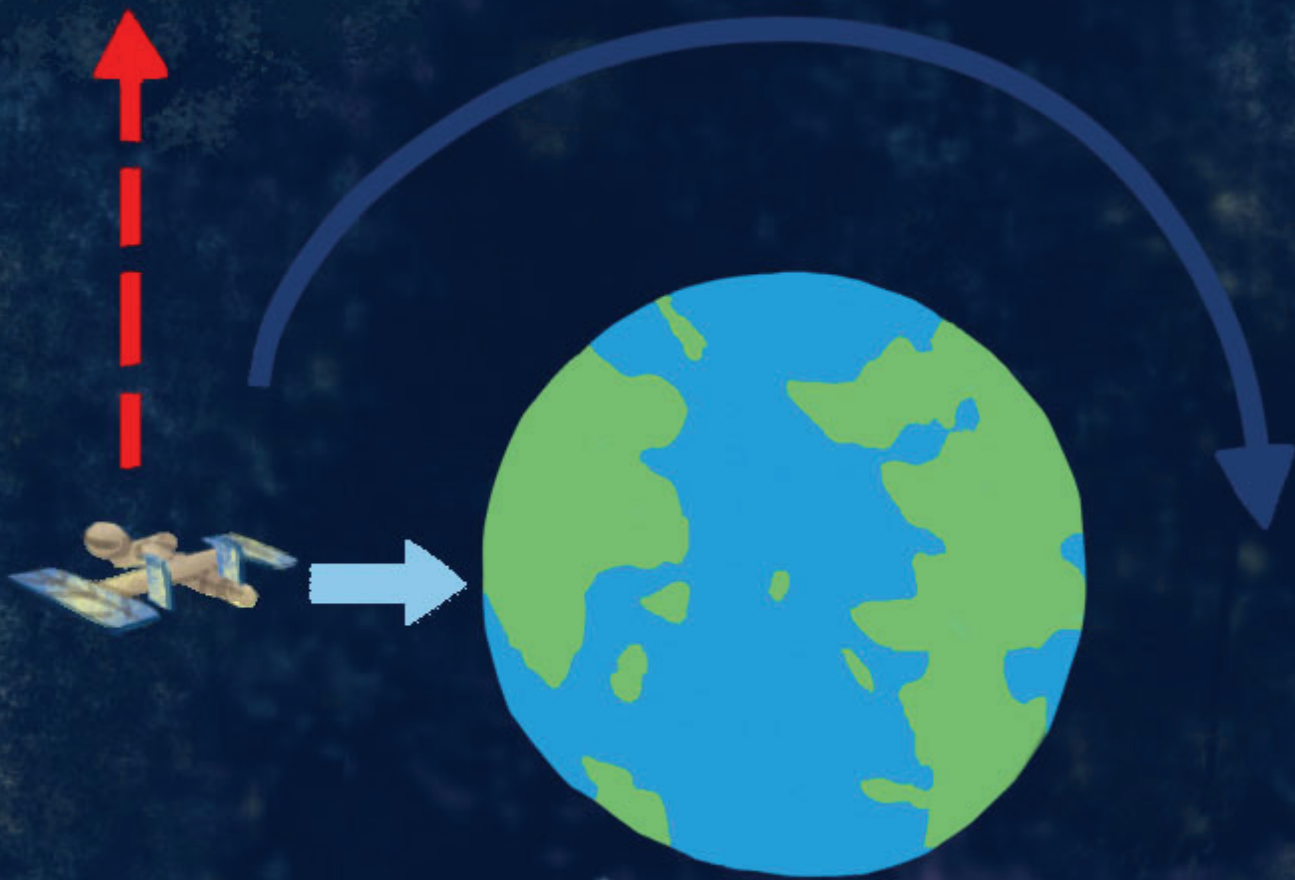


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of
"weightlessness."

慢

原







sua 'aravang kakakangca ia, makai ucani mikusa na tukunu 'unai matapari'i nonoman. nakai sua 'aravang kakakangca 'una mataa tukunu 'unai ma'inacu mutukutuku kurisivatu tamna sikara'anu.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







nakai na tisikara 'aravang kakakangca, vangvang cau makai arakukunu
'aravang kakakangca mikusa na tukunu 'unai matapari'i, imua ka'anu cu
tuni muciri na 'unu'unai.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地
站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the
earth together, which is why you can't simply stand on the floor.

慢

原







surumu pacupungu sua Ri'ang, 'aravang kakakangca tamna 'aningu
matatua matakici na navungu Makaisu, makai kani vucurangana!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining
on Makeser's, making it look like he's wearing a flower wreath!

慢

原







tumatuturu Sunayang, Puyuma puraku tamna vucurangana ia, daihiu tatia nganara.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







ka'anu tūni kasima'ū!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







pacupangu nganara, mesua Makaisu masicucuru cu masinasu, sua Ngukau
ia nguain niatisa'ua.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one
who snatched Nainai.

慢

原







cucuru ia, nimuranu pa 'inia sua Ngukau, nguain mataa Ngukau katangria
cu nguani.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







mataa cani cinivurua cu manung tangria.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	mamumuaru mucaca
神秘的	形容詞	sakasakau
驚訝地	副詞	rakicacu
熱心地	副詞	tasira'u
練習	動詞	maritanamu
躲	動詞	mituvungu
獵人	名詞	karacakanu
危險的	形容詞	'apitaru
逃跑	動詞	manguru
道謝	動詞	musu'uvu
花環	名詞	vucurangana
誠實地	副詞	masicucuru

中文	詞性	族語
失重	名詞	ara'akia 'icunu
地心	名詞	tukunu 'unai
垂直的	形容詞	ma'inacu mutəkutəkə
速度	名詞	sikara'anə

科學單詞

吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語配音 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語翻譯審查 Mu' u(翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

